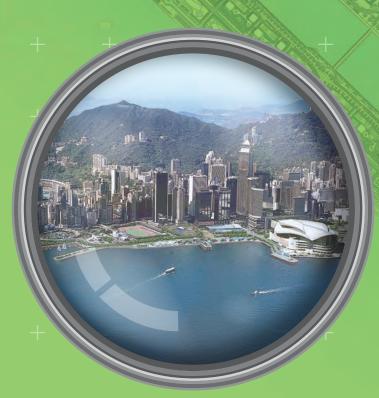
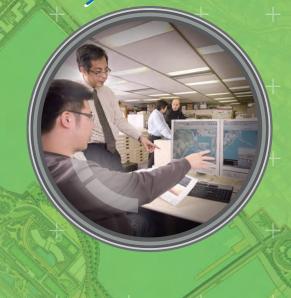


# 单粒工程建設產港 We Engineer Hong Kong's Development

Annual Report 2010 年報









# 目錄 Contents

5 部門架構 Organisation Structure

7 抱負、使命和信念 Vision, Mission and Values

9 二零一零年的主要活動 Key Events in 2010

14 工作透視 On-Going Major Projects

35 社區參與 Reaching Out to the Community

45 綜合管理系統 Integrated Management System

全人 建築安全與職業健康 Construction Safety and Occupational Health

50 關心環境 Caring for the Environment





# 署是的說 Director's Message

**升** 們提供的服務與香港市民生活的聯 繫日益增加。因此,在過去一年, 我們努力不懈繼續加強推動公眾參與 活動。

就大型基建方面,隨着一系列公眾參與活動後,我們在2009年年底展開了啟德發展計劃和灣仔發展第二期的建造工程。回顧2010年,這兩項工程均取得實的進展。我們一方面進行建造工程,並繼續制訂所需的設計;另一方面與企業過程中亦鼓勵區內人士加強參與不當中多項活動都得到他們的認同,例如保育龍津石橋遺跡的社區展望工作坊和共

ur services are closely connected with the daily life of Hong Kong people. For this reason, we continued to reach out to the public by our engagement activities.

Towards late 2009, after a series of major public engagement exercises, we kick-started the construction works for Kai Tak Development and Wanchai Development Phase II. In 2010, we made substantial progress in both of them. Apart from the construction, we pressed ahead with the design development. I am very pleased to note that during the process, the local community worked in joint hands with us, in exercises such as the community forums for the preservation of the Lung Tsun Stone Bridge remnants and community envisioning workshops on Building our Kai Tak River. I feel very grateful for the support and useful inputs from all the sectors involved.



建啟德河地區展望工作坊。我十分感激社會各界的支持和提出有用的意見。

展望將來,我深信在兩項大型工程計劃 完成後,我們引以為傲的維港將會煥然 一新:海港兩岸將會更有特色及更添活 力,好讓大家遊覽及享用。

The two mega-sized schemes, upon completion, will redefine the Harbour that we are all proud of, and facilitate our enjoyment of the beautiful waters that we all treasure.

On our development projects, during the past year, we pressed forward to realise the further development of new towns and new development areas in the New Territories in a progressive manner. Apart from local development works that had moved to the construction phase, we also focused on the planning and public engagement aspects to make sure that our development proposals would ultimately meet the public's need and be supported by the public. I would like to mention here particularly that our public engagement on the schematic design of the Tseung Kwan O Cross Bay Link was a big success. Moreover, the planning and investigation studies for the North East New Territories development, the new Liantang/Heung Yuen Wai Boundary Control Point and the development of Lok Ma Chau Loop had all progressed steadily and satisfactorily. Exercises to engage the public for building consensus to take forward these projects were rolled out one after another.

CEDD is a renowned organisation for our achievement in upholding the safety of slopes in Hong Kong. In 2010, we achieved a major milestone as the overall landslide risk from man-made slopes was reduced to less than 25% of that existed in 1977. To tackle the remaining landslide risks, including the risks associated with natural hillside catchments, after thorough planning, we launched the Landslip Prevention and Mitigation Programme to dovetail with the completion of the Landslip Preventive Measures Programme. Public awareness is vital to the success of an overall response plan to minimise hazard to people. So we continued our efforts in maintaining a public education programme to outreach to different sectors of the community.





市民都期望有一個更優美健康的生活環境。我們致力實現大家的理想。過往數年,我們一直推展市區綠化總綱圖的綠化工程。截至2010年年底,我們已栽種約18 000棵樹和350萬叢灌木,大家身邊的大街小巷已增加不少綠化地帶,綠化工作已遍及不同地區。同樣地,我們繼續推行廣受市民歡迎的新界單車徑網絡。

儘管本署的工作與時蜕變,但我們仍緊 守以民為本的目標,服務市民,這實有 賴本署一群有幹勁、有使命感的專業人 員和熱心勤懇的技術與其他職系同數 支持。大家懷着共同的抱負,以卓越 程建設香港,為更美好的未來而努力 當然,我們的使命能否達到,實有賴你 們的積極參與。

本報告內各章節將詳細介紹本署和我們 的服務,請細意欣賞。 We all aspire to a more pleasant and healthier living environment. CEDD is committed to making our contribution to make that happen. In the past few years, we implemented greening works under the Greening Master Plans for the urban districts. By end 2010, we had planted about 18 000 trees and 3.5 million shrubs mostly in the form of tree-lined paths, which acted like our tentacles reaching out different districts. Similarly, we progressively implemented the proposed cycle track network in the New Territories which was also very much welcome by the citizens.

Whilst our tasks evolve and change over the years, we remain dedicated in serving the public through the support of a group of fully-committed professional staff and zealous colleagues in the technical and other grades who share a common vision of engineering the infrastructure development of Hong Kong for a better future for everyone. In the course, we cannot accomplish our mission successfully without your participation.

More about us and our services will be presented in various chapters of this report. I warmly welcome you to read it and hope you will find it interesting.

# 部門架

#### 部門架構

本署設有總部、兩個功能分處(土木工程處和土力工程處)和四個分區拓展處:

#### **Organisation Structure**

The department comprises a headquarters, two functional offices (Civil Engineering Office and Geotechnical Engineering Office) and four development offices:

# 土木工程拓展署署長 Director of Civil Engineering and Development

總部 Headquarters 土木工程處 Civil Engineering Office 土力工程處 Geotechnical Engineering Office 港島及離島 拓展處 Hong Kong Island and Islands Development

Office

九龍拓展處 Kowloon Development Office 新界東拓展處 New Territories East Development Office 新界西及北 拓展處 New Territories North and West Development Office

土木工程 拓展署副署長 Deputy Director of Civil Engineering and Development 土木工程處處長 Head of the Civil Engineering Office 土力工程處處長 Head of the Geotechnical Engineering Office 港島及離島 拓展處處長 Project Manager (Hong Kong Island and Islands) 九龍拓展處處長 Project Manager (Kowloon) 新界東拓展處 處長 Project Manager (New Territories East) 新界西及北 拓展處處長 Project Manager (New Territories North and West)







#### 1 蔡新榮先生 Mr John Chai <sub>署長</sub>

Director

- \*蔡新榮先生於2011年1月6日退休
- \* Mr John Chai retired on January 6, 2011

### 2 伍國基先生 Mr Adrian Ng

副署長

**Deputy Director** 

#### 3 朱健康先生 Mr K H Chu

新界東拓展處處長 Project Manager (New Territories East)

# 4 陳健碩先生

Mr Raymond Chan

土力工程處處長 Head of the Geotechnical Engineering Office

# 5 韓志強先生

Mr C K Hon

港島及離島拓展處處長 Project Manager (Hong Kong Island and Islands)

- \*韓志強先生於2011年1月6日 出任本署署長
- \* Mr C K Hon assumed the post of Director on January 6, 2011

#### 6 葉世初先生 Mr S C Yip

土木工程處處長

Head of the Civil Engineering Office

- \*葉世初先生於2011年1月5日退休
- \* Mr S C Yip retired on January 5, 2011

#### 7 鄺慶業先生

#### Mr Patrick Kwong

九龍拓展處處長

Project Manager (Kowloon)

#### 8 譚澄邦先生

Mr Thomas Thumb

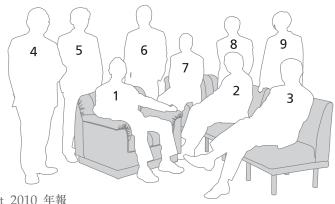
新界西及北拓展處處長 Project Manager (New Territories North and West)

#### 9 劉潤霖女士

Miss Alice Lau

主任秘書

Departmental Secretary



# 起真、使命和信念 Vision, Mission and Values





を Vision

・ 成為拓建香港的機構典範 To be a leading organi the development of H

が 力求工程卓越 Striving for engineering To be a leading organisation engineering the development of Hong Kong

Striving for engineering excellence

- 創建安全、綠化及可持續發展的環境 Creating a safe, green and sustainable environment
- 與社會攜手發展基建 Partnering with the community in infrastructure development
- 建立關懷及激勵員工的工作環境 Building a caring and motivating working environment for staff

信念 Values • 專業精神 Professi

- **Professionalism**
- 以客為本
- **Customer Focus**
- 群策群力 **Teamwork**

#### Vision, Mission and Values



# 落實策略計劃 2010/11 - 2014/15

本署在2006年9月開始實施第一個策 略計劃,各項工作於2010年3月順利 完成。為貫徹本署的抱負和使命,我們 已為2010/11至2014/15年度訂立為期 5年的策略計劃,並於2010年4月開始 實施。

新計劃內的策略包括: New strategies in the plan include: 2010/11 - 2014/15

Implementation of Strategic Plan

Our first strategic plan commenced in September 2006 was successfully completed in March 2010. To sustain the efforts in achieving our Vision and Mission, we formulated a five-year strategic plan from 2010/11 to 2014/15, and started implementation in April 2010.

建立注重溝通的領導模式 和嘉許工作表現的文化 Developing a culture that emphasises communicative leadership and performance appreciation

減省繁文縟節和 簡化流程以建立高效率的 工作環境 Creating an efficient working environment through reducing red tape and re-engineering processes

主動管理與持份者的 關係、公眾期望和 部門形象 Proactively managing stakeholder relationship, public expectation and departmental image

加強為可持續發展 作出貢獻並鞏固安全和 綠化措施 Strengthening efforts for contributing to sustainability and reinforcing greening and safety measures

專注發展追求 卓越的範疇,並為員工 提供專業發展的機會 Focusing on vital few areas for achieving excellence and providing technical development opportunities for



乙變一變字的主要很動 Key Events in 2010







於1月16日舉行觀塘海濱花園 第一期開幕典禮 Kwun Tong Promenade Stage 1 opening ceremony on Jan 16



住房和城鄉建設部住房改革與 發展司馮俊先生於2月4日 到訪

Visit by Mr Feng Jun,
Director-General of the
Department of Housing
Reform and Development,
Ministry of Housing and
Urban-Rural Development
on Feb 4

中環龍和道首段於2月23日 啓用

Lung Wo Road First Stage in Central opened on Feb 23







新加坡建設局代表團於1月19日 到訪

Visit by a delegation from the Building and Construction Authority, Singapore on Jan 19 於2月10日舉行灣仔發展計劃 第二期動土典禮 Ground breaking ceremony of Wan Chai Development Phase II on Feb 10 於3月13日舉行連繫●新觀塘概念設計比賽頒獎典禮 New Links ● New Kwun Tong design ideas competition award ceremony on Mar 13





於4月1日舉行雨季前斜坡安全 新聞簡報會

Pre-wet season media briefing on slope safety on Apr 1

2010年尚本第「种妆安全」 新闻的独全 於5月至7月進行龍津石橋遺跡保育的第一階段公眾參與活動



Stage 1 public engagement on the preservation of Lung Tsun Stone Bridge remnants from May to Jul



啟德發展計劃通訊《啟德新 里程》於6月1日創刊 Inaugural issue of the newsletter for Kai Tak Development "Kai Tak on the Move", published on Jun 1





於4月30日舉行長遠防治山泥 傾瀉計劃開展儀式 Launching ceremony of Landslip Prevention and Mitigation Programme on Apr 30



中國地震局副局長張友民先生 於6月30日到訪 Visit by Mr Zhang Youmin, Deputy Director-General of the China Earthquake Administration on Jun 30



# 7月 Jul

於7月6日公布將軍澳跨灣連接 路大橋設計方案甄選結果 Announced bridge design option evaluation result for Cross Bay Link, Tseung Kwan O on Jul 6

於8月2日舉行昂坪廣場開幕 典禮

Ngong Ping Piazza opening ceremony on Aug 2





規劃與人類住區 東方區域組織於 10月31日在澳洲頒 發五十周年金禧狀 予土木工程拓展署



部門高級管理層於7月30日與 傳媒聚會 Meet-the-Media by senior management on Jul 30 於8月11日簽署大澳一涌 河堤建造及相關改善工程合約 Contract signing for Construction of Riverwall at Yat Chung, Tai O and Ancillary Improvement Works on Aug 11



50<sup>th</sup> Year Golden
Jubilee Award
Certificate granted
to CEDD by the
Eastern Regional
Organisation for
Planning and
Human Settlements
on Oct 31 in
Australia



於11月23日展開落馬洲河套地區公眾參與活動 Launching of public engagement for Lok Ma Chau Loop on Nov 23 於12月16日在深水埗荔寶路舉行 緣化總綱圖植樹典禮 Greening Master Plan planting ceremony at Lai Po Road, Sham Shui Po on Dec 16





香园围

深圳

於11月28日舉行「護斜坡 防天災 繽紛嘉年華2010」 "Safer Slopes Safer Living Fiesta 2010" on Nov 28 於12月21日展開蓮塘/香園圍口岸 聯檢大樓概念設計國際競賽 Launching of international design ideas competition for Liantang/ Heung Yuen Wai Boundary Control Point Passenger Terminal Building on Dec 21



# 工炉透視 On-Going Major Projects





#### 港口工程

我們負責維修公眾港口設施,包括約 123公里的海堤、314個碼頭、所有 航道、碇泊區和主要的潮汐河道。

我們亦正規劃和設計葵青貨櫃港池的 疏浚工程。



沙頭角碼頭 Sha Tau Kok pier

#### 香港仔旅遊發展項目

我們將於香港仔海濱長廊兩岸,開展以展現漁港風貌為主題的提升工程,同時優化鴨脷洲大街和附近的街道,以突顯香港仔的傳統漁村特色,增強對旅客的吸引力。工程將於2011年展開,並預期於2012至2014年內分階段完成。



#### **Port Works**

We are responsible for the maintenance of public marine facilities including about 123 km of seawalls, 314 piers, all fairways, anchorage areas and major tidal river channels.

We are also planning and designing the dredging works at Kwai Tsing Container Basin.

#### **Aberdeen Tourism Project**

We will carry out uplifting works for the existing promenades on both sides of Aberdeen Harbour aiming to showcase the ambience of a fishing village. We will also enhance the streetscape of Ap Lei Chau Main Street and its adjoining areas to highlight the characteristics of Aberdeen as a traditional fishing village and strengthen its tourism appeal. The construction will commence in 2011 for completion in phases from 2012 to 2014.



#### 開拓土地

安達臣道發展計劃的工程於2008年展開,我們正繼續進行開挖及爆石工程以開拓約20公頃土地,並建造行車橋及擋土牆,工程預計於2014年年底完成。

我們將於屯門第54區平整約15.9公頃的土地及進行基礎建設工程,其中第2號地盤約4.2公頃土地的工程設計已大致完成,預計於2011年開始施工。

#### 填料管理

我們管理和協調公眾填料的再用。

在2010年,約100萬公噸物料直接再用在各工程項目上;而我們的公眾填料接收設施則接收了約1050萬公噸物料供隨後再用。我們並繼續把剩餘的公眾填料跨區運往內地再用。

此外,我們繼續營運兩個位於將軍澳及 屯門的臨時建築廢物篩選分類設施,並 負責海上填料資源的管理及淤泥的卸置 策略。

# 沙洲以東第五號污泥坑

為應付未來海事工程污染沉積物對棄置地方的需求,沙洲以東海牀的第五號污泥坑已於2009年7月開始興建。這污泥坑由4個設於海牀的泥坑所組成。第一個泥坑的挖掘工作已於2010年年中完成,而第二個泥坑則在挖掘當中。兩個泥坑將分別於2011年年底和2012年年底開始接收污染沉積物。

#### **Land Works**

The works for the development at Anderson Road commenced in 2008 for completion by end 2014. Excavation works and rock blasting for formation of about 20 hectares of land and the construction of road bridges and earth retaining structures are in progress.

We will carry out site formation and infrastructural works in Tuen Mun Area 54 to provide 15.9 hectares of land. Design for Site 2 area, involving 4.2 hectares of land, is nearly completed with construction works scheduled for commencement in 2011.

#### Fill Management

We manage the public fill and coordinate the reuse of the materials.

In 2010, about 1 million tonnes public fill materials were reused directly in various projects and about 10.5 million tonnes were received by our public fill reception facilities for subsequent reuse. We are also continuing the cross-boundary delivery of surplus public fill for beneficial reuse in the Mainland.

We also continue to operate two temporary construction waste sorting facilities at Tseung Kwan O and Tuen Mun and are responsible for the management of marine fill supply and strategy of marine mud disposal.

#### Contaminated Mud Pit V at East of Sha Chau

To cater for future demands on disposal grounds of contaminated sediment arising from various marine construction projects, construction of four new seabed pits at East of Sha Chau, collectively named as Contaminated Mud Pit V, commenced in July 2009. The construction of the first pit was completed in mid 2010 and that for the second pit is in progress. The two pits will commence receiving contaminated sediment in late 2011 and late 2012 respectively.





擬議的蓮塘/香園圍口岸位置圖 Proposed location of Liantang / Heung Yuen Wai Boundary Control Point

#### 蓮塘/香園圍口岸

蓮塘/香園圍口岸將為香港與深圳在東部地區提供一個新的過境通道,工程影響評估研究,已於2010年年底完成。 詳細設計工作將於2011年4月展開,並預期於2013年完成。

我們現正與深圳市人民政府合辦口岸聯檢大樓概念設計國際競賽。比賽已於2010年年底開始接受報名,並將於2011年第三季完成。

#### Liantang/Heung Yuen Wai Boundary Control Point

The Liantang/Heung Yuen Wai Boundary Control Point (BCP) will provide a new eastern boundary crossing between Hong Kong and Shenzhen. The impact assessment studies were completed in end 2010. Detailed design will commence in April 2011 for completion in 2013.

We are holding jointly with the Shenzhen Municipal People's Government an international design ideas competition for the BCP passenger terminal building. The competition commenced in end 2010 for completion in the third quarter of 2011.





# Civil Engineering Office

# 綠化總綱圖 Greening Master Plans



在綠樹成蔭的路旁,享受偶爾透葉而來的陽光,是何等心曠神怡。為滿足公眾 對綠化空間的訴求,我們一直致力推行 綠化總綱圖計劃。

至2010年底,我們已完成制訂所有市區綠化總綱圖。中環、上環、灣仔、銅鑼灣、尖沙咀、旺角和油麻地等地區的綠化總綱圖所建議的短期綠化工程,已先後完成。

覆蓋深水埗、九龍城、黃大仙、 觀塘、港島西區、南區和東區的餘下市 區的綠化工程亦在繼續進行中,預計 2011年完成。

與此同時,我們正籌劃制訂新界綠化總綱圖。

It is refreshing to walk along a tree-lined path, enjoying the occasional sunshine, which filters through the green crown. Recognising the public's aspirations for a greener, lusher environment, we are doing the best endeavour to implement the Greening Master Plans (GMPs).

Up to end 2010, we have developed the GMPs for all urban districts. The short-term greening works proposed in the GMPs of Central, Sheung Wan, Wan Chai, Causeway Bay, Tsim Sha Tsui, Mong Kok and Yau Ma Tei have been completed.

The greening works for the remaining urban areas, covering Sham Shui Po, Kowloon City, Wong Tai Sin, Kwun Tong, Western District, Southern District and Eastern District, are being carried out for completion in 2011.

Meanwhile, we are preparing for the formulation of GMPs for the New Territories.



# 防止山泥傾瀉計劃/ 長遠防治山泥傾瀉計劃

防治山泥傾瀉,以保障公眾安全一直 是土力工程處的重要工作目標。防 止山泥傾瀉計劃下的研究及工程已 在2010年完成。我們已推行長遠防 治山泥傾瀉計劃,銜接防止山泥傾瀉 計劃,以處理餘下的山泥傾瀉風險。 除了鞏固現有的政府人造斜坡,以及為 私人人造斜坡進行安全篩選研究外,新 計劃亦包括對現有建築物及重要交通走 廊有潛在危險的天然山坡,進行風險緩 減工程。

2010年,我們共鞏固了375個不符合標 準的政府人造斜坡,為155個私人人造 斜坡進行安全篩選研究,並為6幅天然 山坡施行風險緩減措施,總開支約為12 億元。

#### 計劃下的環境美化

在2010年,我們為斜坡工程盡量進行 環境美化,共種植了約29萬棵喬木、 灌木、地被植物及攀緣植物。

另外,我們制訂了更詳盡的技術指引, 以闡述人造斜坡、擋土牆及天然山坡等 的美化及生物工程處理方法。結果將編 輯成土力工程處刊物,於2011年發表。

# The Landslip Preventive Measures Programme/The Landslip Prevention and **Mitigation Programme**

Landslip prevention, so as to enhance public safety, has been the main work objective of Geotechnical Engineering Office (GEO). The studies and works under the Landslip Preventive Measures Programme (LPMP) were completed in 2010. A long-term Landslip Prevention and Mitigation Programme (LPMitP) has been launched to dovetail with the LPMP to deal with the remaining landslide risks. Apart from the upgrading of existing government man-made slopes and safety-screening studies of private man-made slopes, the LPMitP will include hazard mitigation measures for hillsides posing hazards to existing buildings and important transport corridors.

In 2010, we upgraded 375 sub-standard government man-made slopes, carried out safety-screening studies on 155 private manmade slopes and implemented hazard mitigation measures for 6 natural hillside catchments. The total expenditure was about \$1.2 billion.

#### Landscape Works under the Programmes

In 2010, we provided landscape measures to slope works wherever practicable. We planted about 290 000 trees, shrubs, ground covers and climbers in total.

In addition, we have developed an expanded set of technical guidelines on landscape treatment and bio-engineering for manmade slopes, retaining walls, natural terrain, etc. The results will culminate in a new GEO Publication, which will be available in 2011.





# **Geotechnical Engineering Office**

### 修復石礦場

我們管理3份在安達臣道、藍地及石澳採石的合約。採石營運商除採石以外,必須修復石礦場,以重建石礦場的地形,並廣泛種植,使石礦場與周圍的山坡融合。在2010年,3個石礦場的修復工程進度都令人滿意。

石礦場的美化工程包括在斜坡重新廣泛 栽種植物,以塑造美觀的綠化地帶, 成為適合鳥類及動物棲息的地方。在 2010年,共栽種超過73 000棵喬木、 灌木及攀緣植物。

#### **Quarry Rehabilitation**

We manage three quarrying contracts in Anderson Road, Lam Tei and Shek O. Apart from quarrying, the operators are required to rehabilitate the quarries and re-contour them to pre-designed profiles. Extensive planting should be carried out to blend the quarries with the surrounding hills. In 2010, the progress of rehabilitation works in the three quarries was satisfactory.

The landscaping works for quarries comprise the re-vegetation of the slopes to form attractive green areas and to establish suitable habitats for birds and animals. In 2010, over 73 000 trees, shrubs and climbers were planted.



修復後的石澳石礦場 Rehabilitated Slope in Shek O Quarry



#### 監管爆炸品

我們負責按照《危險品條例》 管制爆炸品的製造、貯存、 運送及使用。2010年,在建 造工程使用爆炸品作岩石爆 破的總數量約為810公噸。

我們會就燃放煙花的牌照發放事宜,向有關當局提供技術支援,有關的燃放包括在維多利亞港上空及香港迪士尼樂園的煙花匯演。

### 岩土工程管制服務

我們在2010年處理超過20000宗政府及私營機構的岩土工程設計建議書,並完成超過3300個施工工地的審核。在超

過90%須受岩土工程監督的工地,我們都有派員於施工期間審核最少一次。



在香港迪士尼樂園舉行的煙花匯演 Fireworks display in Hong Kong Disneyland

#### **Control of Explosives**

We regulate the manufacture, storage, conveyance and usage of explosives under Dangerous Goods Ordinance. In 2010, about 810 tonnes of explosives were consumed mainly for rock blasting in construction activities.



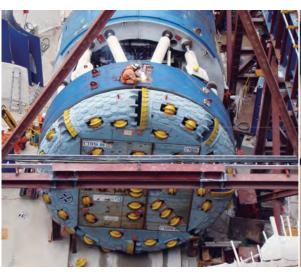
岩石爆破 Rock blasting

We provide technical support to the relevant authorities on the issuing of Firework Discharge Permits for such events as the Victoria Harbour and Hong Kong Disneyland fireworks.

#### **Geotechnical Control Services**

In 2010, we dealt with over 20 000 government and private sector geotechnical submissions. We also undertook over 3 300 audits of active construction sites. Over 90% of the construction sites subject to geotechnical site supervision requirements were audited at least once during the construction period.

# Geotechnical Engineering Office







正在運作的土力工程處緊急控制中心 The GEO ECC in operation

現時,有超過20個大型隧道工程處於計劃或施工階段。隨著本港隧道工程的增長,對隧道工程實施岩土工程管制已成為我們工作的重要部分。

#### 緊急服務

在2010年,我們合共收到141宗山泥傾瀉報告,土力工程處緊急控制中心曾啟動4次,當值工作人員提供了緊急服務以消除山泥傾瀉的危險,同時協助恢復主要社區服務運作。年內約有21%經報告的山泥傾瀉由天然山坡引起。

# 其他服務

在2010年,我們的工程,我們的工程,我們的工程,我們的人工了了。 一個一個工程,我們的工程,我們的工程, 一個工程, 一一工程, 一一工工程, 一一工工程, 一一工工程, 一一工工程, 一一工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工工 Over 20 major tunnel projects are being planned or at the construction stage. With more local tunnel projects, the geotechnical control of tunnel works has become an important part of our work.

### **Emergency Service**

In 2010, 141 landslide incidents were reported to us. The GEO Emergency Control Centre (ECC) was mobilised 4 times and the staff of the ECC provided emergency services to remove danger posed by landslides and to help restoring essential services to the community. This year, about 21% of the reported landslides originated from natural terrain.

#### **Other Services**



新的鋼筋連接器試驗 New test on reinforcement connectors

In 2010, the Public Works Laboratories completed about 550 000 tests on construction materials for public works projects. We also offered services to government departments on land and marine ground investigation, geophysical surveys, chemical and biological testing of marine sediment and contaminated soil. The total length of drilling in soil and rock was about 13 000 meters. We continue to produce technical guidance documents on geotechnical engineering to advance the state-of-the-art technology and promote good practice.

# Hong Kong Island and Islands Development Office



#### 中環及灣仔發展計劃

中環及灣仔發展計劃是香港島北岸的策略性發展項目,目的是提供土地以建設必需的運輸基建設施,並建設有活力的世界級海濱長廊,供市民享用。計劃共分5期進行,其中3期已經完工;餘下部分是中環填海計劃第三期及灣仔發展計劃第二期。

在2010年,中環填海計劃第三期下的 首段龍和道、十號碼頭及休憩用地已開 放給公眾使用。

灣仔發展計劃第二期的工程則於2009年年底動工,預計於2017年完成以配合中環灣仔繞道通車。

#### Central and Wan Chai Development

The Central and Wan Chai Development represents the strategic development along the northern shore of Hong Kong Island. The main purpose is to provide land for the provision of essential transport infrastructure and also create a vibrant world-class harbourfront promenade for the enjoyment of the public. It is divided into five phases; three of them have already been completed. The remaining phases are Central Reclamation Phase III (CRIII) and Wan Chai Development Phase II (WDII).

In 2010, the first section of Lung Wo Road, Pier 10 and the open area under CRIII were opened to the public.

Construction works for WDII commenced in end 2009 for completion in 2017 to tie in with the commissioning of the Central-Wan Chai Bypass.





# Hong Kong Island and Islands Development Office





灣仔發展計劃第二期 Wan Chai Development Phase II

### 昂坪廣場建造工程

昂坪是香港主要旅遊景區之一,區內景點包括寶蓮禪寺、天壇大佛和昂坪360 纜車系統。隨着昂坪廣場的建造工程於 2010年7月完成,昂坪又增添了一個主 要景點,與區內多樣化的旅遊設施互相 配合。

# **Development of Ngong Ping Piazza**

Ngong Ping that features the Tian Tan Buddha Statue, Po Lin Monastery and Ngong Ping 360 cable car system is one of the major tourist destinations of Hong Kong. The completion of Ngong Ping Piazza in July 2010 provided major appeal to complement the diversity of existing tourist attractions in the area.





擬建的大澳一涌河堤構想圖 Artist's impression of the proposed riverwall at Yat Chung, Tai O

#### 梅窩及大澳的地區改善工程

梅窩及大澳的地區改善工程旨在保存區內文化遺產和天然特質,大澳改善工程(第一期)主要包括為大澳一涌興建河堤,工程已於2010年8月展開,預計於2012年年中完成。我們現正進行餘下改善工程的詳細設計及工地勘測。

#### 東涌

東涌現正分階段發展成為新市鎮,區內 設有住宅、商業及其他設施,以配合赤 鱲角機場;其中,東涌發展計劃第1、 2及3A期已經完成。我們將會進行研 究,以檢討和確定餘下發展計劃的可 行性。

#### Improvement Works at Mui Wo and Tai O

The improvement works at Mui Wo and Tai O aim to preserve the cultural heritage and natural attributes of these two rural townships. The improvement works at Tai O, Phase 1, which mainly comprise the construction of a riverwall at Yat Chung, Tai O commenced in August 2010. The works are expected to be completed by mid 2012. We are carrying out detailed design and site investigation for the remaining improvement works.

# **Tung Chung**

Tung Chung new town is being developed in stages to accommodate a community with residential, commercial, and other facilities to support the airport in Chek Lap Kok. Tung Chung Development Phases 1, 2 and 3A have already been completed. We will conduct further studies to review and establish the feasibility of the remaining development.



#### Kowloon Development Office



龍津石橋 — 今古共融保育香港歷史遺跡 Lung Tsun Stone Bridge – Preserving Hong Kong history



龍津石橋遺跡保育地區展望工作坊 Community envisioning workshop to preserve Lung Tsun Stone Bridge remnants

#### 啟德發展計劃

啟德發展計劃包括前國際機場及鄰近地區,佔地共約320公頃,建造工程現已展開。

鑑於計劃的規模龐大而複雜,工程項目 將分階段推展。前跑道及北面停機坪早 期發展的基礎設施工程現正進行,以配 合於2013年落成的公共房屋,以及於 同年年中啟用的郵輪碼頭大樓及首個泊 位。同時,我們正進行啟德發展計劃餘 下基礎設施工程的詳細設計工作。

# Kai Tak Development

The Kai Tak development (KTD), which covers a total area of about 320 hectares at the former international airport site and adjoining land, has commenced its implementation stage.

Given the scale and complexity of KTD, the project is being implemented in phases. Infrastructure works to serve early developments at the ex-runway and former north apron are carried out for scheduled completion in phases to tie in with the occupation of public housing development in 2013 and commissioning of the cruise terminal building and first berth in mid-2013. In parallel, detailed design of the remaining infrastructure works for KTD is underway.



2010年5月和11月,我們分別就保育 龍津石橋遺跡及啟德河的設計,進行了 兩次公眾參與活動,收集市民的意見。

我們預計下一階段的基礎設施工程,以及啟德明渠進口道與觀塘避風塘的生物除污處理工程,將於2011年下半年動工。

#### 郵輪碼頭

我們現正全力進行郵輪碼頭土地平整及相關的打樁工程。首個泊位將於2013年年中投入服務,屆時將可停泊世界上最大的郵輪。



啟德明渠將蛻變為充滿生機的河道 Transforming the Kai Tak Nullah into a dynamic river

We commissioned two public engagement exercises in May and November 2010 to collect public views on the preservation of Lung Tsun Stone Bridge remnants and the design of Kai Tak River respectively.



We expect to commence the construction of the next stage of infrastructure works and the bioremediation works at Kai Tak Approach Channel and Kwun Tong Typhoon Shelter in the latter half of 2011.

#### **Cruise Terminal**

The site formation and associated piling works for the cruise terminal development are in full swing. The first berth, which can accommodate the largest cruise vessels in the world, will be in operation by mid 2013.



# New Territories East Development Office



## 馬鞍山發展

白石及落禾沙的第一期道路及渠務工程 將提供基建設施,供日後馬鞍山區的部 分發展。建造工程已於2009年年中展 開,預計在2011年年底完成。

# Ma On Shan Development

The roads, drainage and sewerage works at Whitehead and Lo Wo Sha Phase 1 will provide essential infrastructures for part of the future developments of Ma On Shan. The construction works commenced in mid 2009 for completion in end 2011.





「活力無限」運用永恆不息的意念,配合未來環繞將軍澳灣的單車徑及行人道,將會成為將軍澳一個象徵永恆的標記 The "Eternity Arch", together with the proposed cycle track and footpath network in the area, will become a symbol of never-ending and an icon of eternity for Tseung Kwan O.

#### 將軍澳跨灣連接路

由 2009 年年中至 2010 年年中,我們經過一系列的公眾參與活動,最後選定了名為「活力無限」的方案作為跨灣連接路大橋的設計方案,以作進一步設計。我們現正進行土地勘探,以收集資料展開大橋的設計工作。

#### Cross Bay Link, Tseung Kwan O

The design option named "Eternity Arch" was selected as the preferred option for the further design of the Tseung Kwan O Cross Bay Link after a series of public engagement activities from mid 2009 to mid 2010. Ground investigation works to collect information for the design of the bridge are in progress.





#### New Territories East Development Office

#### 將軍澳一藍田隧道

隧道的勘測和初步設計已於2009年3月展開。第二階段的公眾參與活動亦已於2010年11月完成,收集了公眾對隧道不同走線和設計方案的意見。我們會小心參考公眾的意見,選出最可取的方案,作進一步技術評估。

#### Tseung Kwan O – Lam Tin Tunnel

The investigation and preliminary design for the proposed tunnel commenced in March 2009. We also completed the second stage public engagement activities in November 2010 to collect the public's views on alignment and design options. We will carefully consider the public views and select a preferred option for further technical assessments.

#### 將軍澳進一步發展

我們正逐步推行將軍澳進一步發展的基建。市中心南、百勝角和第一期堆填區基礎設施的工程已於2009年展開,預計於2012至2013年分階段完成。

#### Further Development of Tseung Kwan O

We are implementing infrastructure works progressively for the further development of Tseung Kwan O. In 2009, we commenced construction works in Town Centre South, Pak Shing Kok and Stage 1 Landfill Site for completion in phases from 2012 to 2013.







各項輔助設施以方便騎單車人士 Supporting facilities for cyclists

#### 新界單車徑網絡

擬議發展的新界單車徑網絡將包括由荃灣至屯門以及由屯門至馬鞍山的一條主幹線,以及分別伸延至龍鼓灘、南生圍、西貢及三門仔的分支路段。為配合騎單車人士的需要,我們會沿線提供輔助設施。

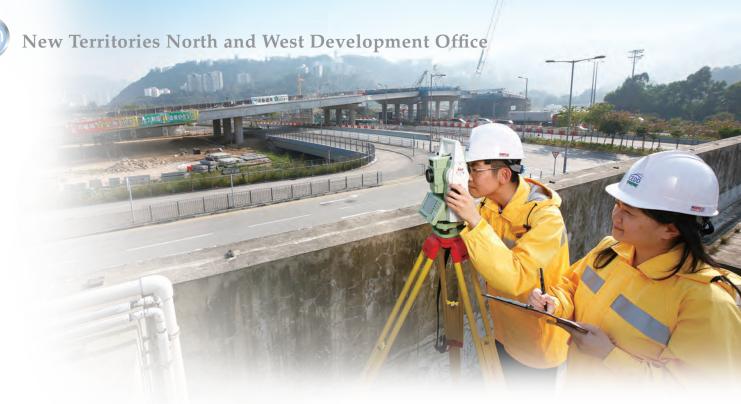
我們計劃分階段興建單車徑網絡,以期 盡早完工。

# **Cycle Track Network in the New Territories**

The proposed cycle track network in the New Territories will comprise a backbone from Tsuen Wan to Tuen Mun and Tuen Mun to Ma On Shan and branching off sections to Lung Kwu Tan, Nam Sang Wai, Sai Kung and Sam Mun Tsai. To meet the cyclists' needs, we will provide supporting facilities.

We plan to construct the cycle track network in phases to bring forward its completion as early as possible.





#### 洪水橋新發展區

洪水橋新發展區佔地約790公頃。

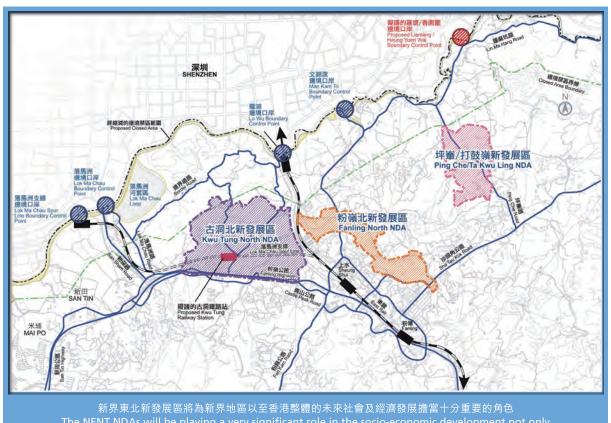
我們將於2011年第三季展開研究, 重新審視並制訂洪水橋新發展區的發展 建議,並考慮各相關因素和公眾所發表 的意見,包括公私營房屋的發展、工商 業及六項優勢產業的用地需求,以及 市民對優質居住環境及低碳生活的 願景。

# Hung Shui Kiu New Development Area

Hung Shui Kiu New Development Area (HSK NDA) covers a total area of about 790 hectares.

We will commence a study in the third quarter of 2011 to review and formulate development proposals for HSK NDA. We will consider all relevant factors and the public's views, including land requirements for public and private housing development and for the commerce and industries, particularly the six industries where Hong Kong enjoys clear advantages; and the rising public aspiration for a better quality environment with low carbon living.





# 新界東北新發展區

新界東北新發展區位於古洞北、粉嶺北 和坪輋/打鼓嶺,覆蓋面積合共約800 公頃。

我們在2008年6月展開了規劃和工程研 究,預計在2011年完成。目標是為新 發展區制訂一個規劃與發展綱領,以應 付在房屋、社會、經濟和環境方面的長 遠需求,並制訂發展時間表。

研究包括一個分三階段進行的公眾參與 活動。第一及第二階段的公眾參與活動 已分別在2009年3月和2010年3月完 成,我們現正根據公眾的意見和技術評 估的結果,制訂建議發展大綱圖,並會 在第三階段的公眾參與活動,諮詢公眾 對建議發展大綱圖的意見。

# **North East New Territories New Development Areas**

New Development Areas (NDAs) in the North East New Territories cover a total area of about 800 hectares in Kwu Tung North, Fanling North and Ping Che/Ta Kwu Ling.

A planning and engineering study for these NDAs was commissioned in June 2008 for completion in 2011. We aim to establish a planning and development framework so as to meet long-term housing, social, economic and environmental needs and formulate an implementation programme.

The study includes a three-stage public engagement exercise. The stage 1 and stage 2 public engagement were completed in March 2009 and March 2010 respectively. We are now formulating the Recommended Outline Development Plans (RODPs) taking account of the public views received and the findings of the technical assessments. We will seek the public's views on the RODPs in the stage 3 public engagement.



## New Territories North and West Development Office



#### 落馬洲河套發展

落馬洲河套地區發展是港深兩地政府的 合作項目。河套佔地約87公頃,發展 將以高等教育為主,並輔以高新科技研 發設施及文化創意產業。

我們聯同規劃署在2009年6月合作展開了規劃及工程研究,以制訂發展及基礎設施建議,預計在2012年完成。

#### Development of the Lok Ma Chau Loop

The development of the Lok Ma Chau Loop (LMC Loop) is a joint project of the Hong Kong and Shenzhen Governments. With an area of about 87 hectares, the LMC Loop will be developed for higher education as the leading land use, complemented by high-tech research and development facilities as well as cultural and creative industries.

A planning and engineering study on development of the LMC Loop was jointly commissioned by CEDD and the Planning Department in June 2009 to formulate development and infrastructure proposals. The study will be completed in 2012.



落馬洲河套地區發展將鞏固港深兩地在泛珠三角地區的策略性地位 Development of the Lok Ma Chau Loop will strengthen the strategic position of Hong Kong and Shenzhen in the Pan-Pearl River Delta Region





#### 社區種植

我們於2010年共舉辦了17個社區種植活動,以鼓勵學生和市民積極參與綠化工作,及加強環保意識及愛惜天然資源。

### **Community Planting**

We organised 17 community planting events in 2010. The activities aimed at encouraging the participation of students and the public in greening activities and enhancing their awareness in protecting the environment and the preservation of natural resources.



#### 社區諮詢及教育

我們一直推行斜坡安全的公共教育活動,包括在購物商場設立資訊站及攤位遊戲,以及在學校舉辦講座及展覽等。我們更特別於8月7日與香港紅十字會在大澳合辦宣傳斜坡及家居安全的活動。

我們亦會繼續主動為私人斜坡業主,提 供斜坡鞏固和維修的意見。

### **Community Advice and Education**

We carried out a wide range of public education activities, such as roving exhibitions with information kiosks and games stalls at shopping centres and exhibitions in schools, to widely promulgate our messages on slope safety. On August 7, we held an outreach activity at Tai O in collaboration with the Hong Kong Red Cross to promote slope and home safety.

We will also continue to provide proactive outreach services to advise private slope owners on the necessary slope upgrading and maintenance works.





大澳斜坡安全宣傳沽動 Slope safety promotion campaign in Tai O



#### 美化工程圍板

我們特別美化了灣仔發展計劃第二期、 啟德發展計劃和安達臣道發展計劃的工 程圍板,介紹工程內容,改善工地外 觀,讓工地周邊更添生氣和活力。

#### 學校講座及巡迴展覽

我們走訪不同大專院校和中學,向學生和老師介紹我們的服務和各項大型基建,以及説明如何透過公眾參與,推行大型基建項目。此外,我們參加不同主辦機構的展覽活動,讓更多市民認識我們的工作及服務。

### Beautification works to the site hoarding

We beautified the site hoardings at the sites of Wai Chai Development Phase II, Kai Tak Development and Development at Anderson Road to bring the projects closer to the adjacent communities and strive for a more vibrant environment.

#### **School Talks and Roving Exhibitions**

We paid visits to different tertiary institutions and secondary schools to introduce our services and major infrastructure projects to students and teachers, and briefed them on how the public was engaged in the implementation of major infrastructure projects. We also participated in exhibitions organised by different organisations to enhance the public's understanding of our work and services.



學校展覽 School exhibition

中學講座 Secondary School Talk

Annual Report 2010 年報

37



災難歷險館 Disaster Adventure Pavilion

# Safer Slopes Safer Living Fiesta 2010

The "Safer Slopes Safer Living Fiesta 2010", the first carnival event in Hong Kong featuring slope safety and minimising risk of natural disasters, was co-organised with the Hong Kong Observatory, the Hong Kong Red Cross and the Hong Kong Association of Property Management Companies on November 28. The Fiesta was part of the public education campaign for the newly-launched Landslip

Prevention and Mitigation Programme to enhance public knowledge and awareness on slope safety and disaster. A 'Disaster Adventure Pavilion' was set up at the venue for visitors to experience the power of natural disasters such as landslides and typhoons, etc.



開的「長遠防治山泥傾瀉計劃」,從而

提高公眾對斜坡安全和天然災害的認識和警覺。場內更設有「災難歷險館」,

讓參觀者體驗山泥傾瀉和颱風等天災的

威力。





# 2010年香港花卉展覽 — 花之童話

我們選取了「醜小鴨」作為「花之童話」 的主題,參加3月19至28日在維多利 亞公園舉行的花卉展覽,取得了「最佳 設計大獎」。

#### 刊物

我們印製了不同形式的小冊子和通訊, 向市民介紹各工程的最新發展。

# Hong Kong Flower Show 2010 – Fairy Tales of Flowers

"Ugly Duckling" was selected as the theme of "Fairy Tales of Flowers" for the Flower Show held in Victoria Park from March 19 to 28. We were awarded "The Grand Award for Design Excellence".

#### **Publications**

To let the public have the latest information on various projects, we published different booklets and newsletters.





### 關心社會

我們的員工樂意服務社會,義工隊自 2008年成立以來,身體力行參與關愛 社區的活動,包括為長者提供健康檢 查、探訪獨居長者、舉辦基層家庭的親 子戶外活動等。

另外,我們繼續派出 3 隊共 12 位同事 參與由樂施會舉辦的毅行者活動,在 2010年合共籌得善款逾 10 萬元。

### Care our Community

The CEDD volunteer team was established in 2008. Our staff members are eager to serve the community and care about the needy. We participated in activities such as body check for the elderly, visits to the singleton elderly and parent-child outdoor activities for the grass-roots sector, etc.

CEDD also continued sending 12 colleagues in 3 teams to participate in the Oxfam Trailwalker event. More than \$100,000 was raised in 2010.



#### 傳媒溝通

我們重視與傳媒的溝通,讓公眾更認識 我們的工作和服務。在2010年,舉辦 了多個新聞簡報會。

#### **Media Communications**

We value communication with the media to let the public have a good picture of our work and services. Several media briefing sessions were held in 2010.



我們於2月22日舉行新聞簡報會,介紹中環填海計劃第三期內龍和道首段的啟用。
We organised a media briefing on opening of first stage of Lung Wo Road under CRIII Project on February 22.

此外,我們於7月30日 以「攜手發展基建 共創美好城市」為 主題,舉辦「與傳媒午聚」,介紹本署 過去一年的工作和來年的展望。

In addition, a Meet-the-Media session took place on July 30 with the theme "Partnering in infrastructure – Creating a better city" to highlight CEDD's services in the previous year and our future development.



我們於4月1日舉行新聞簡報會,介紹 「長遠防治山泥傾瀉計劃」,並呼籲市民 做妥雨季前的準備,以保斜坡安全。 A media briefing was held on April 1 to introduce the Landslip Prevention and Mitigation Programme. We reminded the citizens to complete pre-wet seasonal preparatory work to ensure slope safety.

我們於 6 月 15 日,邀請 傳媒實地視察龍津石橋遺跡,作為 保育石橋第一階段公眾參與活動的一部分。 On June 15, we invited the media to attend our on-site briefing on Lung Tsun Stone Bridge remnants as part of the stage 1 public engagement programme.

# 訪客

每年我們均接待不少來自世界各地和本 地不同團體的訪客,向他們介紹各項大 型工程的最新動態,並安排工地參觀作 技術交流。

Annual Report 2010 年報

#### **Visitors**

Every year, we receive visitors from different overseas and local organisations. We brief them on the latest development of our major projects and arrange site visits for technical exchange.



#### 獎項

年內,我們獲頒發不同類別的獎項,以 表揚部門追求工程卓越和同事在提供優 質服務上的努力。

#### **Awards**

Throughout the year, we were awarded different types of awards in recognition of our efforts in pursuing excellence in engineering

and providing quality services.

我們於10月獲國際機構「規劃與人類住區東方區域組織」頒發五十周年 金禧獎狀,表揚本署為本港新市鎮發展所作的貢獻。

We were awarded the 50th anniversary Golden Jubilee Certificate in October by an international institution – "Eastern Regional Organisation for Planning and Human Settlements" for our contribution to new towns development in Hong Kong.





我們的「市區餘下地區綠化總綱圖」項目於11月獲頒香港園境師學會2010 年景觀設計比賽優異獎(景觀規劃/研究組別)。

Our project "Greening Master Plans for Remaining Urban Areas" won the Award of Merit in Hong Kong Institute of Landscape Architects Landscape Design Awards 2010 (Landscape Planning / Research Study Category) in November.

高級工程師馬漢榮先生獲公務員事務 局局長頒發2010年度的嘉許狀。另外, 高級土力工程師凌肇曾先生和工程督察 陳展滔先生獲頒2010年度申訴專員嘉 許獎。

Mr Ma Hon Wing, Senior Engineer, was awarded the Secretary for the Civil Service's Commendation 2010. In addition, Mr Ling Siu Tsang Frankie, Senior Geotechnical Engineer and Mr Chan Chin To, Inspector of Works, received the Ombudsman's Award 2010.



馬漢榮先生 Mr Ma Hon Wing



陳展 滔 朱 生 Mr Chan Chin To



Mr Ling Siu Tsang Frankie

# 感謝/嘉許

我們於2010年共收到64封來自市民和 團體的感謝/嘉許信,以下為部分節錄:

# **Appreciation**

In 2010, we received 64 letters of appreciation / commendation from the public and organisations. Some of their words are quoted as follows:

#### 新界西及北拓展處

「貴署在7月中於我農莊與流浮山排水 道工程地盆之間,裝上了很多街板,盡 是美麗可愛的雀鳥圖案,令到整個坑口 村都得以美化。相信日後遊客可以一邊 採摘士多啤梨,亦可同時欣賞這些可 愛的雀鳥圖案,令他們遊個不亦 樂乎,亦令本園增添幾分 風采。」

# Civil Engineering Office and Survey Division

"I must take this opportunity to express in writing my sincere appreciation to all your colleagues concerned for their dedication and contribution to the success of the salvage operation (for the missing parts of the helicopter on the sea bed). They have diligently discharged their duties in a highly professional manner."

#### 新界東拓展處

「本人對於貴署能於短短數日內, 就將軍澳唐賢街停車場入口處的圍 封事宜,聯同轄下相關部門、承建商 及停車場管理處作出適當跟進及處 理深感謝意。此舉不但確保了行 人及單車徑使用者的安全,亦 樹立了官民溝通和合作 的良好典範。」

#### 港島及離島拓展處

「感謝貴署的關注及迅速的行動,使大澳居民在強力颱風『鮎魚』襲港前得以安心渡過。經過此次事件,我們絕對相信貴署對大澳居民之性命及財產有一定的關注。希望貴署繼續為造福大澳居民而努力,感激不盡。」

#### 九龍拓展處

「『觀塘海濱花園第一期』的 工程在極短時間內完成諮詢、規 劃及圓滿竣工,成效廣受各界稱 譽。在此衷心感謝貴署負責同事 同心協力,令工程得以順利 完成,在優化海濱方面的 工作邁進一步。」

### 土力工程處

「本人非常感謝貴署對本人居所後的斜坡 進行鞏固工程。回想起當年山泥傾瀉令本 人的居所盡毀,以及在狂風大雨時,屋後的 黃泥水湧入家中令全家都害怕有一天會發 生更嚴重的山泥傾瀉。本人特別感謝貴署 在防塵措施方面做了很多預防工作,使 我們在工程中所受的滋擾減至最低。 最後本人向貴署致以衷心感謝, 使我們一家安枕無憂。」

#### 土木工程處

「貴署設立安達臣道發展計劃居民聯絡小組、寶達邨及秀茂坪邨分區小組,專業和耐心地向居民解釋各種疑慮,並迅速作出回應和改善,足以證明貴署員工的工作態度為街坊們接受及讚賞,實在令人佩服和欣慰。希望往後施工期間,貴署仍保持專業、互相諒解及積極的工作態度。」

# 線含管螺桨器 Integrated Management System





### **Integrated Management System**

#### 綜合管理系統

我們的抱負是成為拓建香港的機構典 範,並把香港發展成一個綠色和優質的 生活圈。

由 2006年 9 月起,我們推行一套符合 ISO 9001 和ISO 14001標準的綜合管理系統。在進行工程期間,我們積極推動環保措施,以創建一個綠色及可持續的環境。在品質和環保方面,我們亦訂立了目標和指標,並定期檢討達標的進度,不斷改進表現。

香港品質保證局在2010年6月對部門的綜合管理系統,作出品質管理和環境管理的合併審核,當中沒有發現「不符合規定」或「需改善之處」。審核員滿意我們的綜合管理系統的整體表現,亦認為我們勇於承擔和致力提供優質服務。此外,在促進環境保護方面,員工也能展現他們的能力和專業精神。

為了訓練員工具備所需的知識和技能, 以便推行綜合管理系統,我們在2010 年安排了一系列品質及環保管理的培訓 課程:

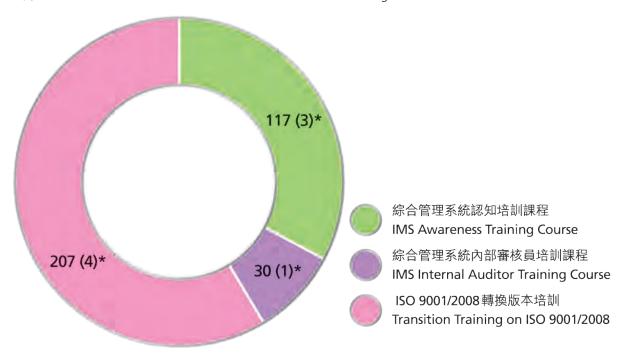
#### **Integrated Management System**

We aim to fulfill our vision of being a leading organisation to engineer the development of Hong Kong into a green and quality living area.

Since September 2006, we have been implementing an Integrated Management System (IMS) that conforms to both ISO 9001 and ISO 14001. We are taking positive steps to promote environmental measures in delivering our projects to create a green and sustainable environment. We have also established quality and environmental objectives and targets and regularly reviewed the progress in achieving them to improve our performance continually.

The Hong Kong Quality Assurance Agency (HKQAA) conducted a combined audit on our IMS in June 2010 with no "Nonconformity" and "Area for Improvement" identified. The HKQAA auditors commented that the overall performance of our IMS was satisfactory and we had demonstrated high level of departmental commitment and quality services. Competency and professionalism of staff were also observed in environmental performance.

To equip our staff with the necessary knowledge and skills for implementation of the IMS, we organised a series of quality and environmental training courses in 2010:



參與人數 No. of Participants ()\* 課程數目 No. of Courses







### Construction Safety and Occupational Health



在5月10日舉行的「2009公德地盤嘉許計劃」頒獎典禮 Award Presentation Ceremony of the "Considerate Contractors Site Award Scheme 2009" held on May 10

# 建築安全與職業健康

安全文化是建築安全與健康管理的關 鍵,亦是我們近年的工作焦點。

在2010年,本署的首長級人員和顧問公司的管理人員繼續定期參加工地安全的巡查和會議。此外,我們繼續推展獎勵計劃,鼓勵承建商盡最大的努力,提升工地的安全水平,並表揚有傑出建築工地安全表現的承建商。在2010年,我們共發出47封季度嘉許信予承建商,繼而舉行了「土木工程拓展署工地安全大獎2010」的頒獎典禮。

此外,我們為各工地督導人員舉辦不同課題的安全培訓課程。在2010年,約100位人員參加。

# **Construction Safety and Occupational Health**

Safety culture is a critical component in construction safety and health management. It has become our work focus in recent years.

In 2010, our directorate staff and consultants' management staff continued to join the safety walks and meetings of our works sites on a regular basis. We also kept an award scheme to encourage our contractors to put in their best efforts to enhance construction site safety and to recognise those with good site safety performance. In 2010, we issued 47 quarterly commendation letters to our contractors. We then held a ceremony for the "CEDD Construction Site Safety Award 2010".

We also arranged safety training for site supervisory staff on various topics. In 2010, about 1 100 participants attended.

在各方的努力下,本署承建商在工地安全方面繼續有良好的表現。在2010年,我們的工程整體意外率為0.2宗(每10萬工時計),相當於全港整個建造業平均意外率的13%左右。

我們並且鼓勵承建商參與其他機構舉辦的建築安全與健康推廣活動和比賽。 在去年發展局舉辦的「公德地盤嘉許計劃」中,我們的工程項目榮獲兩項 銀獎、一項銅獎和三項優異獎。 With the concerted efforts of all fronts, the site safety performance of our contractors remained good throughout 2010. The accident rate of the department was recorded at 0.2 reportable accident per 100 000 man-hours worked, equivalent to 13% of the average accident rate for the whole construction industry in Hong Kong.

We encouraged our contractors to participate in other construction safety and health promotion campaigns and competitions. In the last "Considerate Contractors Site Award Scheme" organised by the Development Bureau, our projects won two Silver Awards, one Bronze Award and three Merit Awards.





# Caring for the environment



# **Our Environmental Policy and Activities**

我們在施行工程的各個階段均注重環 保。我們致力履行綜合管理系統政策所 訂定的下述承諾:

遵守適用的法例及其他規定。

我們的環保政策與工作

- 創建安全、綠化及可持續發展的環境。
- 監督承建商的表現,確保他們遵守 本署的規定。
- 避免環境污染,並致力緩解因工程 項目及部門運作而可能對環境構成 的影響。
- 在可行的情況下,奉行以下原則:資 源減省、資源再用和資源循環再造。
- 為持續改進表現,定期檢討綜合管 理系統的目標與指標和系統的成效。

We place due emphasis on environmental considerations in all stages of our projects, which are achieved through the following commitments in our Integrated Management System Policy:

- Complying with applicable legal and other requirements.
- Creating a safe, green and sustainable environment.
- Monitoring the performance of our contractors to ensure their compliance with our requirements.
- Preventing pollution and mitigating potential environmental impacts arising from our projects and operations.
- Observing the principles of reduction, reuse and recycling in the consumption of resources wherever practicable.
- Achieving continual improvement through regular review of the Objectives and Targets of our Integrated Management System as well as its effectiveness.

我們並推行了一套環境 管理系統,並已取得ISO 14001:2004 認證。我們 的環保措施和綠化成果, 亦獲得專業團體認同。

去年,我們更首次奪得 「2010香港環保卓越計 劃」的公營機構及公用 事業界別優異獎。



We have also implemented an environmental management system and obtained ISO 14001:2004 Certification. Our environmental measures and greening achievement were wellreceived by the professional group.

In addition, last year we won for the first time the Certificate of Merit in the 2010 Hong Kong Awards for Environmental Excellence under the category of Public Organisations and Utilities.

# 緩解環境影響措施 **Environmental Mitigation Measures**



工地內設置的太陽能熱水系統 Solar powered water heating system on works site

環境管理計劃 — 工地出口的自動車轆清洗系統 Environmental Management Plan – Automatic wheel-washing facility at site exit





灣仔發展計劃第二期 Wan Chai Development Phase II 利用隔泥幕緩解在海牀挖泥時對水質的影響 Use of silt curtain to mitigate impact on water quality during dredging works 大澳改善工程(第一期) Improvement Works at Tai O, Phase I 位於大澳的紅樹幼苗永久培植點 Permanent establishment site for mangrove seedlings in Tai O



#### 環保辦公室

我們積極履行「清新空氣約章」的承諾。在2010年,總部大樓連續第八年獲頒發「室內空氣質素管理計劃」良好級檢定證書,而其他辦事處亦同樣獲頒良好級證書。

我們繼續履行「減碳約章」的承諾。 在2009年7月至2010年7月期間,總 部大樓直接產生的二氧化碳約為39公 噸,而通過用水用電間接排放的二氧化 碳則約為2568公噸。

#### 2010年的環保表現

我們每年訂定環保目標和指標,務求 在環保表現方面持續改善。2010年的 工作成效如下:

#### Green Office

We actively fulfilled our commitment under the "Clean Air Charter". Up to 2010, the Civil Engineering and Development (CED) Building was awarded the "Good Class" Indoor Air Quality Certificate consecutively for eight years. Similarly, our other outstation offices were also awarded the "Good Class" Indoor Air Quality Certificate.

We continued to fulfil our obligations under the "Carbon Reduction Charter". From July 2009 to July 2010, the amount of carbon dioxide generated directly by the CED Building was about 39 tonnes, while the amount emitted indirectly through water and electricity consumption was about 2 568 tonnes.

#### **Environmental Performance 2010**

To achieve continual improvement in our environmental performance, we have set annual environmental objectives and targets. Below is a summary of our achievement in 2010:

#### 環保指標 Environmental Targets

減少總用紙量,較2003年少19.4% Reduce total paper consumption by 19.4% as compared with that in 2003

以環保紙取代普通紙至總用紙量的44% Substitute 44% of normal plain paper with recycled paper

減少本署大樓的總用電量,較2007年少2% Reduce total electricity consumption of the CED Building by 2% as compared with that in 2007

美化375幅在防止山泥傾瀉計劃下鞏固的 斜坡

Landscape 375 upgraded slopes under the Landslip Preventive Measures Programme

水上康樂區 Water Recreation Precinct

種植至少220萬棵樹/灌木 Plant at least 2.2 million trees/shrubs

#### 成績 Achievement

總用紙量較2003年減少24.6% Total paper consumption reduced by 24.6% when compared with that in 2003

環保紙佔總用紙量的49.6% Recycled paper took up 49.6% of total paper consumption.

本署大樓的總用電量較2007年減少9.1% Electricity consumption of the CED Building reduced by 9.1% when compared with that in 2007.

已美化375幅在防止山泥傾瀉計劃下鞏固的 斜坡

375 upgraded slopes under the Landslip Preventive Measures Programme have been landscaped

已種植230萬棵樹/灌木 2.3 million trees/shrubs have been planted

concept and design www.tda.com.hk



香港九龍公主道101號土木工程拓展署大樓 Civil Engineering and Development Building, 101 Princess Margaret Road, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2762 5111 網址 Website: www.cedd.gov.hk 傳真 Fax: (852) 2714 0140 電郵 Email: enquiry@cedd.gov.hk

2011年5月 May 2011